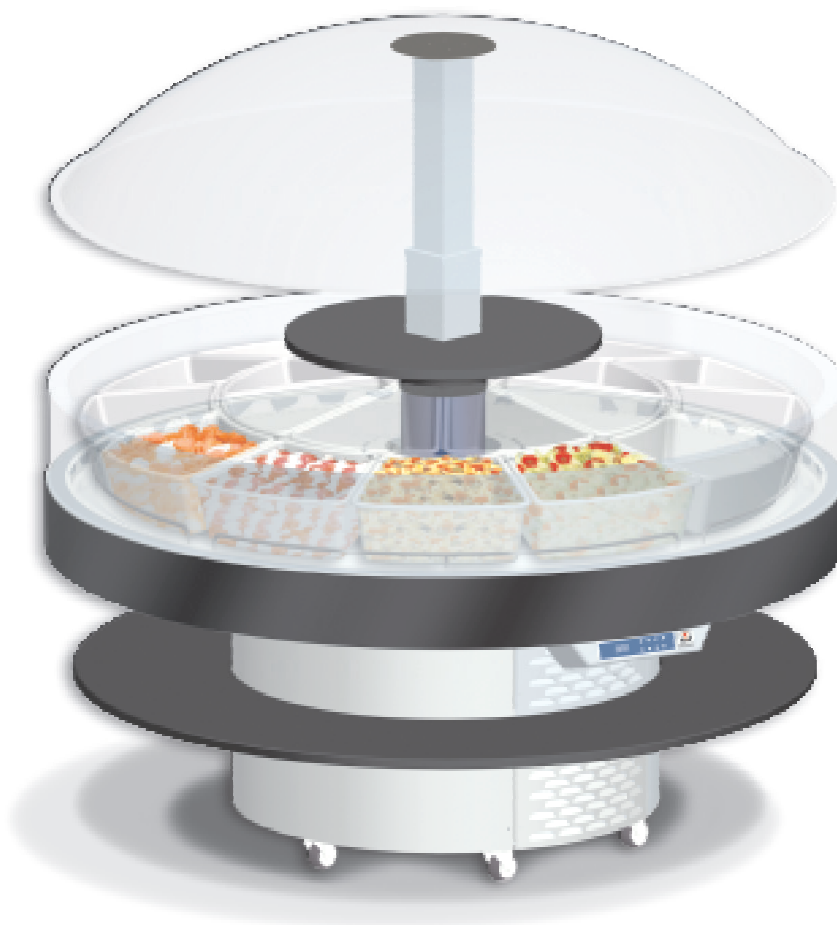


GIROTONDO



INSTALLAZIONE E USO
INSTALLATION AND USE
ZUSAMMENBAU
UND BETRIEB
INSTALACIÓN Y USO
INSTALLATION ET
MODE D'EMPLOI
ASENNUS JA KÄYTTÖ

Italiano **I**
English **UK**
Deutsch **D**
Español **E**
Français **F**
Suomi **FIN**



MANUTENZIONE
MAINTENANCE
INSTANDHALTUNG
MANTENIMIENTO
ENTRETIEN
HUOLTO-OHJEET



COLD
ENGINEERING
TECFRIGO

Manuale Originale
in ITALIANO



Fig.2

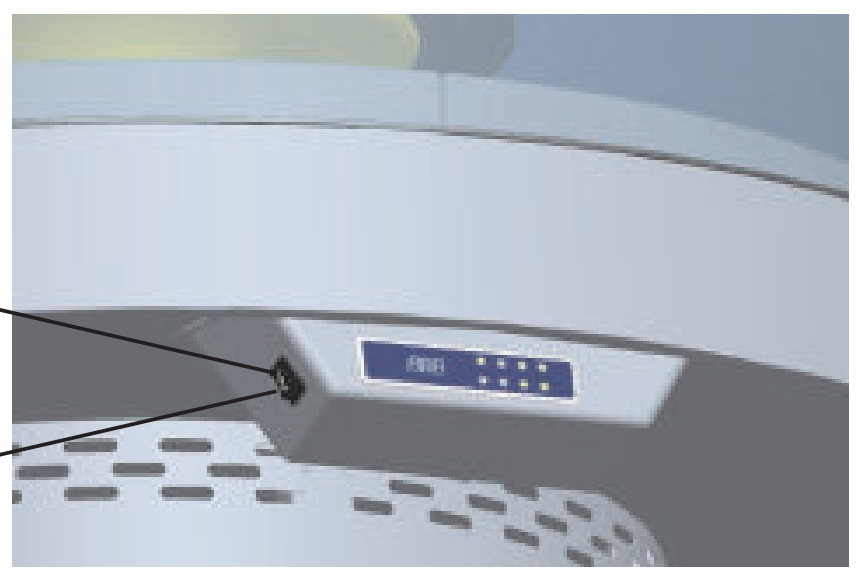


Fig.5

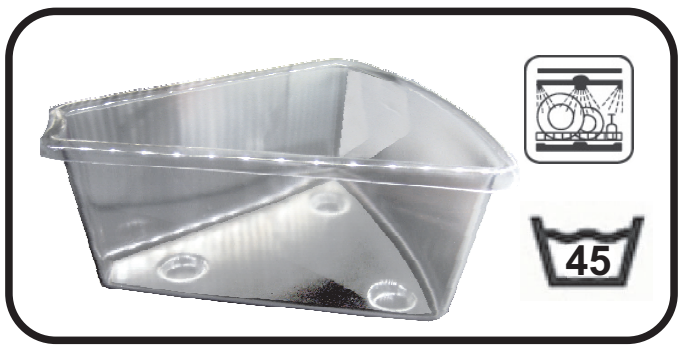
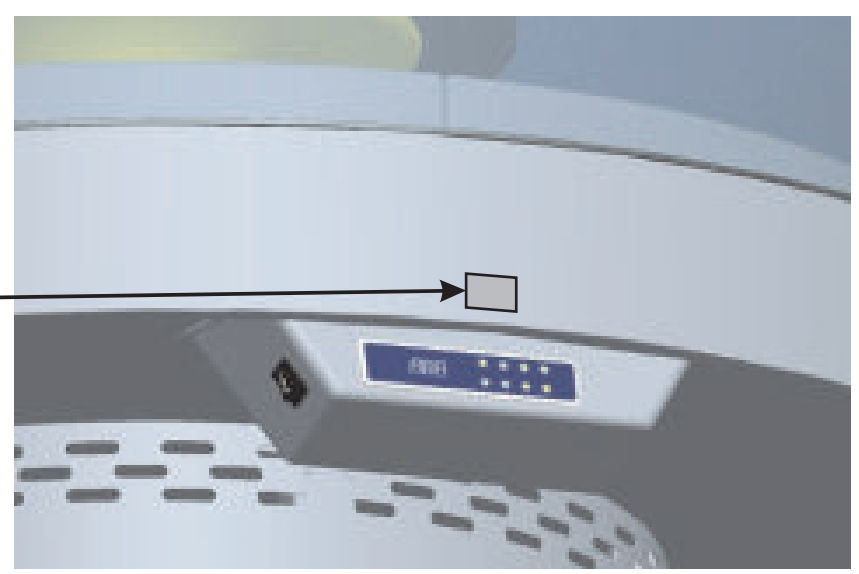
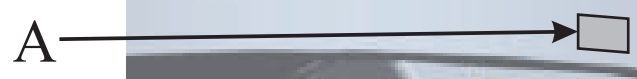
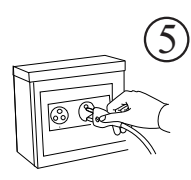


Fig.6

XW90

8 6 3 1



4 9 7 5 2

**3=Sbrinamento manuale, Manual defrosting ,
Manuelles Abtauen, Descongelación manual,
Dégivrage manuel.**

**9=Risparmio energetico, Energy saving,
Energiesparen, Ahorro de energia, Economie
d'énergie**

XW60



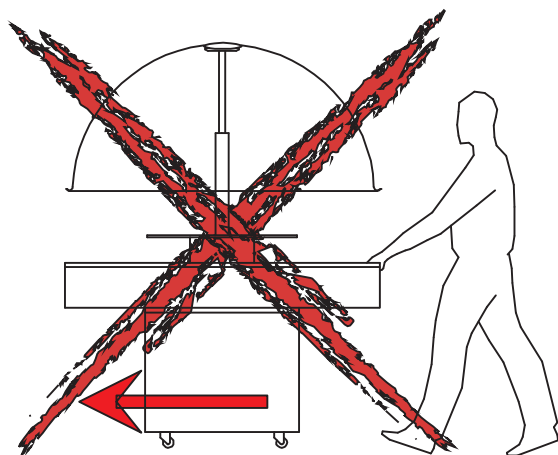
Quando attivo (Tasto 9), la temperatura nella macchina aumenta di 1°C (generalmente usata alla chiusura notturna).

When turned on (button 9) the temperature inside the cabinet increases of 1 °c (generally used during night closure)

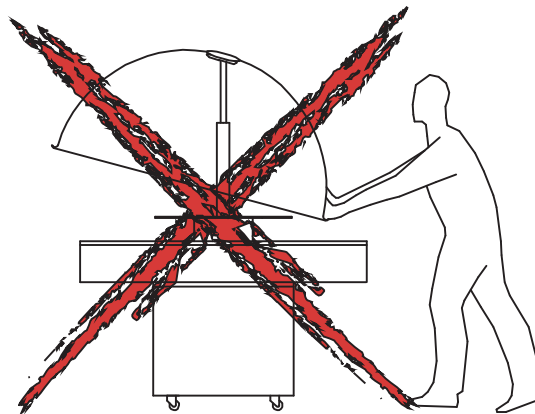
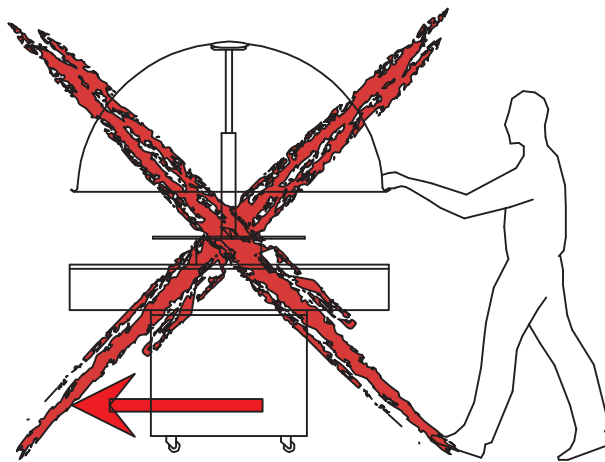
Wenn aktiv ist (Taste 9), die Temperatur in der Vitrine erhöht sich um 1 °C (allgemein wird während der Nachtschließung verwendet).

Cuando activado (BOTON 9), la temperatura al interior del armario sube de 1 °C.
(GENERALMENTE UTILIZADO DURANTE EL CIERRE DE NOCHE)

Lorsqu'il est activé (touche 9), la température dans la vitrine augmente de 1 ° C (habituellement utilisé pendant la fermeture nocturne).



**Non spingere con la cupola aperta
Don't push with open dome**



Manuale dell'operatore:

- 1) Apertura dell'imballaggio
- 2) Apertura della cupola di protezione
- 3) Pulizia della vasca interna
- 4) Pulizia della cupola e dell'esterno
- 5) Collegamento alla rete elettrica
- 6) Regolazione
- 7) Controllo di un regolare funzionamento
- 8) Pulizia interna e dell'evaporatore

Manuale del manutentore (Pag. 18):

- 1) Pulizia del condensatore
- 2) Accesso al vano motore
- 3) Sostituzione del motore di sollevamento della cupola
- 4) Schema impianto di refrigerazione e schema elettrico

Certificato di garanzia pag 23-24

AVVERTENZE

E' molto importante che questo libretto istruzioni venga conservato con l'apparecchiatura per consultazioni future, per ragioni di sicurezza.

1. Quest'apparecchiatura deve essere fatta funzionare solo da persone adulte. Non permettere ai bambini di manomettere i comandi o giocare con essa. **2.** E' vietato alterare o comunque modificare le caratteristiche dell'apparecchiatura. **3.** I lavori elettrici necessari per l'installazione dell'apparecchiatura devono essere eseguiti da elettricista qualificato o da persona competente. **4.** Non cercare mai di riparare l'apparecchiatura da soli. Riparazioni effettuate da persone inesperte possono causare danni o gravi disfunzioni. **5.** L'assistenza a questa apparecchiatura deve essere effettuata da un Centro Assistenza Tecnico autorizzato. Usare solo ricambi originali. **6.** L'apparecchiatura non è idonea alla conservazione di derrate diverse da quelle alimentari. **7.** La casa costruttrice declina ogni responsabilità qualora queste norme antinfortunistiche non siano rispettate. La stessa si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche migliorative senza alcun preavviso. **8.** Evitare di installare l'apparecchiatura direttamente ai raggi solari. **9.** Non installare l'apparecchiatura vicino a fonti di calore (come stufe, caloriferi ecc.) e correnti d'aria (come finestre, porte, griglie di ventilazione, aria condizionata, ecc ...). **10.** Mantenere le griglie di ventilazione del gruppo compressore lontano da pareti di almeno 30cm. **11.** Qualora si verificasse la formazione anormale di ghiaccio sull'evaporatore, causato dall'umidità dell'aria o dai prodotti da refrigerare, consigliamo di fermare il compressore mettendo la merce in apposito contenitore refrigerato alla stessa temperatura per il tempo necessario allo sbrinamento; caso contrario il compressore funzionerà continuamente provocando un inutile consumo di energia elettrica e uno scarso rendimento.

I nostri prodotti sono da interni - non installare all'esterno dei locali/negozi.

1. APERTURA DELL'IMBALLAGGIO

IMBALLAGGIO IN SCATOLA DI CARTONE 1a. Tagliare la reggia, sfilare la scatola verso l'alto. **IMBALLO IN CASSA DI LEGNO 1b.** Schiodare le tavole di legno, prestando attenzione ai chiodi. **2.** Infilare le forche del sollevatore fra l'apparecchiatura e pallet o cassa. **3.** Sollevare l'apparecchiatura. **4.** Eliminare il pallet o cassa. **5.** Posare l'apparecchiatura su un piano livellato orizzontale. **6.** Fare attenzione a non lasciare niente nell'imballo prima di buttarlo. **7.** Separare i materiali secondo la composizione, per facilitarne lo smaltimento. **8.** È possibile bloccare l'apparecchiatura agendo sulle ruote con freno.

2. APERTURA DELLA CUPOLA DI PROTEZIONE

1. Collegare la spina alla rete elettrica come descritto al Capitolo 7. **2.** Premere l'interruttore del sollevatore elettrico (A) in posizione II fino all'apertura completa a finecorsa (vedi Fig.2).

3. PULIZIA DELLA VASCA INTERNA

1. Asportare la pellicola di protezione dall'acciaio inox. **2.** Pulire la vasca con spugna morbida e detersivi neutri.

4. PULIZIA DELLA CUPOLA E DELL'ESTERNO

1. Evitare assolutamente detersivi contenenti alcool o solventi che danneggerebbero la cupola irrimediabilmente, compromettendone la trasparenza. **2.** Utilizzare solo una spugna morbida inumidita. **3.** Le superfici in legno devono essere pulite con prodotti specifici che si trovano comunemente in commercio, a base di emulsioni acquose, privi di solventi. **4.** Asciugare con un panno pulito.

5. COLLEGAMENTO ALLA RETE ELETTRICA

1. Accertarsi che la tensione e la frequenza della rete corrispondano a quelle indicate sulla targhetta (A) posta sull'apparecchio. **2.** Accertarsi che la presa di alimentazione sia: **a)** *Dotata di un conduttore di messa a terra.* **b)** *Idonea alla corrente nominale di targa.* **c)** *Sia dotata delle protezioni secondo le norme IEC :- Interruttore magnetotermico differenziale (più comunemente salva vita) con I_n = valore nominale riportato in targa. - Differenziale con sensibilità $I_d = 30$ mA.* **3.** Verificare che l'ambiente non sia con pericolo di esplosione (AD). **4.** Il cavo di alimentazione montato sull'apparecchio è: H05 VVF idoneo per ambienti interni. **5.** Inserire la spina. (non usare prese triple e riduzioni) **N.B:** Se l'apparecchiatura durante il trasporto o lo stoccaggio è stato posta erroneamente nel verso sbagliato, lasciare riposare 3 ore in posizione corretta prima di allacciare l'alimentazione (vedi Fig.5).



6. REGOLAZIONE


L'apparecchiatura è dotata di comandi di regolazione posti sul davanti. **1. Luce:** Serve ad accendere la luce interna. **2. refrigerazione:** Serve ad accendere l'impianto refrigerante. **3. Sbrinamento manuale.** **4. Display:** Indica la temperatura all'interno dell'apparecchiatura. **Termostato:** Regola la temperatura all'interno dell'apparecchiatura. **A) Il Tasto 5 "SET" o "P"** premuto una volta consente di visualizzare la temperatura impostata, che potrà essere modificata agendo sul **Tasto 6 "UP"** o sul **Tasto 7 "DOWN"**. **8. Rotazione:** Serve per azionare i piani rotanti. **9. Risparmio energetico:** Attiva / Disattiva la funzione di risparmio energetico (vedi Fig.6).

7. CONTROLLO DI UN REGOLARE FUNZIONAMENTO

CONTROLLARE CHE: **1.** La spina sia inserita. **2.** Il controllo sia attivo. **3.** Il termometro indichi un valore idoneo alle merci. **4.** Non vi sia irraggiamento solare o di faretto di elevata potenza direttamente sopra l'apparecchiatura. **5.** La temperatura ambiente non sia superiore a +30° C - U.R. 55%, per la quale l'apparecchio è abilitato (Classe climatica 4). **6.** Non vi siano correnti d'aria dirette all'interno dell'apparecchiatura stesso, dovute a porte, finestre, ventilatori o a bocchette di condizionamento.

8. PULIZIA INTERNA E DELL'EVAPORATORE

1. Togliere l'alimentazione. **2.** Qualora lo strato di brina risulti eccessivo e vi sia presenza di colate di ghiaccio con evidente ostruzione del passaggio dell'aria, operare uno sbrinamento totale. Rimuovere la merce ponendola in altro luogo adeguatamente refrigerato alla stessa temperatura. **3.** Lasciare sbrinare l'evaporatore. **4.** Asciugare con cura ogni cosa .

 **Vogliamo ringraziare la Sua preferenza per le nostre apparecchiature, che osservano rigorosamente tutte le direttive e le normative europee applicabili. Venendo incontro alle Sue aspettative siamo certi di soddisfare le Sue necessità. Nella parte finale di questo libretto troverà il certificato di garanzia. Le chiediamo di compilarlo in ogni sua parte, ritagiarlo e spedircelo tramite raccomandata. Grazie Tecfrigo spa**



Operator's guide:

- 1) Unpacking instructions
- 2) Opening the protective cover
- 3) Cleaning the internal basin
- 4) Cleaning the cover and external parts
- 5) Connection to the mains
- 6) Controls
- 7) Checking correct operation
- 8) Internal and evaporator cleaning

Maintenance manual (Page 18):

- 1) Cleaning the condenser
- 2) Access to the motor compartment
- 3) Replacement of the cover's lifting motor
- 4) Wiring diagram diagram of refrigeration unit

UK

! WARNINGS

It is most important that this instruction booklet is kept together with the appliance both for future reference and for reasons of safety.

1. Adults should operate this appliance only. Do not allow children to use the controls or play with it. **2.** It is forbidden to modify in any way the main functions and characteristics of this appliance. **3.** The electrical installation of the appliance should be carried out by a qualified electrician or other competent person. **4.** Never attempt to carry out repairs unassisted. Inexpert repairs can cause serious damage and malfunction. **5.** Assistance has to be provided by an authorized engineer only. Always use original spare parts. **6.** This appliance is not suitable for the storage of basic commodities not including food-stuffs. **7.** The manufacturers of this appliance accept no responsibility for the consequences of misuse in contravention of these safety instructions. It further reserves the right to carry out improvements without prior notice. **8.** Avoid installing the cabinet directly in line with sunlight. **9.** Never install the appliance near sources of heat (such as radiators, stoves, etc) and drafts (such as windows, doors, ventilation systems, air conditioning, etc ...). **10.** Keep the ventilation grills free from obstruction for at least 30 cm. **11.** If damp air or products to be refrigerated should cause ice to form on the evaporator, we recommend stopping the compressor and placing the goods in special refrigerated containers, kept at the same temperature, until defrosting is completed; if this is not carried out the compressor will continue to operate leading to a wasteful consumption of electricity and poor performance.

! Our products are for internal use only do not install outside restaurants, shops.**1. UNPACKING INSTRUCTIONS**

CARDBOARD BOXES 1a. Cut surrounding tape. Remove the cardboard package by sliding it upwards. **WOODEN CRATE 1b.** Remove the nails from the wooden crate with care. **2.** Insert forks of forklift truck between the appliance and pallet or crate. **3.** Lift the appliance. **4.** Remove the pallet or crate. **5.** Place the appliance on a flat, level surface. **6.** Make sure there is nothing left in the package before disposing of it. **7.** Sort out the packaging materials in order to facilitate disposal. **8.** The appliance can be locked in place by engaging the wheel brakes.

2. OPENING THE PROTECTIVE COVER

1. Plug the machine into the power supply socket, as described in Chapter 7. **2.** Turn the switch of the electric lifting system (A) to position II until the cover is fully (see fig. 2).

3. CLEANING THE INTERNAL BASIN

1. Remove the protection film from the stainless steel parts. **2.** Clean the basin with a soft sponge and neutral detergents.

4. CLEANING THE COVER AND EXTERNAL PARTS

1. Never use detergents containing alcohol or solvents which would irretrievably damage the cover, compromising its transparency. **2.** Use only a soft damp sponge. **3.** As far as the wooden surfaces are concerned, use proprietary detergents especially designed for wooden surfaces, which are water-based and do not contain solvents. **4.** Dry with a clean cloth.

5. CONNECTION TO THE MAINS

1. Ensure that mains voltage and frequency are the same as those stated on the rating plate (A) attached to the appliance. **2.** Ensure that the supply socket: **a)** is properly earthed; **b)** fulfils the requirements of the rated current as set out on the rating plate; **c)** complies with the IEC regulations:- thermal-magnetic switch with $I_n = \text{rated value as stated on the rating plate}$; - differential with $I_d \text{ sensitivity} = 30 \text{ mA}$. **3.** Ensure that there is no danger of explosion (AD) in the room. **4.** Make sure the environment is suitable for the power supply cable provided. The cable of the appliance is H05 VVF, designed for internal use. **5.** Insert the plug in the socket (do not use three-way adapters and reduction adapters). **N.B.:** if the equipment has been transported or stored overturned, let it rest in its correct position for at least 3 hours before hooking it up to the mains (see fig. 5).



6. CONTROLS

The appliance features adjusting controls, located at the front of the cabinet. **1. Light** : to switch on the light inside the display cabinet. **2. Refrigeration** : to switch on the refrigeration system. **3. Manual defrosting**. **4. Display**: to display the temperature in the appliance. **Thermostat**: to adjust the temperature in the appliance. **a)** Press button **5 "SET or P"** once to display the temperature set-point, which can be changed by pressing button **6 "UP"** or button **7 "DOWN"**. **8. Rotation** : to set the rotating shelves into motion. **9. Energy conservation**: enable / disable the energy conservation function. (see figure 6).

7. CHECKING CORRECT OPERATION

Make sure that: **1.** the plug is connected; **2.** The control is active. **3.** thermometer shows the desired temperature for the goods to be stored; **4.** appliance is not exposed to direct sunlight or to powerful lamps; **5.** ambient temperature does not exceed +30°C with 55% R.H. (climatic class 4); **6.** there are no direct air draughts in the appliance, coming from the appliance itself, owing to the presence of doors, windows, fans or conditioner outlets.

8. INTERNAL AND EVAPORATOR CLEANING

1. Switch off the appliance. **2.** Check the evaporator fins for frost or ice. Should the layer of frost be too thick, and ice drips are noted that could impair passage of air, complete defrosting should be undertaken. Remove goods and store them in another suitable refrigerator running at the same temperature. **3.** Allow the evaporator to defrost. **4.** Dry all parts with care.



Bedienungshandbuch:

- 1) Verpackungsöffnung.
- 2) Öffnung der Schutzkuppel
- 3) Reinigung der Innenwanne
- 4) Reinigung der Kuppel und der Außenflächen.
- 5) Verbindung mit dem Stromnetz
- 6) Einstellung
- 7) Betriebskontrolle
- 8) Reinigung des Innenbereichs und des Verdampfers

Wartungshandbuch (S. 18):

- 1) Kondensatorreinigung
- 2) Zugang zum Motorraum
- 3) Austausch des Hubmotors der Kuppel
- 4) Elektroschema, Kühlanlagenschema

D

! SICHERHEITSHINWEISE

Wichtig! Aus Sicherheitsgründen muß man die Betriebsanleitung ständig am Einsatzort der Vitrine griffbereit aufbewahren.

1. Arbeiten mit der Maschine dürfen nur von zuverlässigen Erwachsenen durchgeführt werden. Kinder dürfen keinesfalls die Vitrine berühren, in der Nähe der Vitrine spielen oder an den Regelschaltern spielen. 2. Es dürfen aus Sicherheitsgründen keine Modifikationen an der Vitrine vorgenommen werden. 3. Arbeiten an elektrischen Teilen für die Montage der Vitrine dürfen nur von einer Elektrofachkraft oder unter Aufsicht von Fachleuten durchgeführt werden. 4. Die Vitrine niemals selbstständig reparieren. Die durch unqualifiziertes Personal durchgeführten Reparaturen können Schäden und Funktionsstörungen verursachen. 5. Der technische Kundendienst dieser Vitrine darf nur von einem Vertragshändler - Kundendienstservicestelle durchgeführt werden. Nur Originalersatzteile verwenden! 6. Das Gerät ist nur für Lebensmittel geeignet! 7. Eine Haftung und Gewährleistung ist bei Nichtbeachtung dieser Unfallverhütungshinweise ausgeschlossen. Änderungen und Verbesserungen ohne vorherige Benachrichtigung vorbehalten. 8. Aufstellung der Vitrine bei direkter Sonneneinstrahlung vermeiden. 9. Gerät nicht in der Nähe von Wärmequellen wie Öfen, Heizkörper usw. nicht aufstellen. Zugluft (Fenster, Belüftungssystem, Klimaanlage, etc ...). 10. Sicherstellen, daß der Abstand der Lüftungsgitter am Aggregat von der Wand mindestens 30cm beträgt. 11. Sollte es durch die Luftfeuchtigkeit oder die zu kühlenden Produkte zu außergewöhnlicher Bildung von Eis auf dem Verdampfer kommen, empfehlen wir, den Kompressor auszuschalten und die Ware während des Abtauens bei gleicher Temperatur in dem vorgesehenen Behälter aufzubewahren; andernfalls arbeitet der Kompressor ununterbrochen und verursacht einen unnötigen Energieverbrauch sowie niedrige Leistung.

! **Unsere Produkte eignen sich für Innenräume nicht im Außenbereich von Räumen/Geschäften anbringen.**

1. VERPACKUNGSÖFFNUNG.

KARTONVERPACKUNG 1a. Das Band durchschneiden und den Karton nach oben herausziehen.

HOLZKISTENVERPACKUNG 1b. Vorsichtig die Nägel aus den Holzbrettern ziehen. 2. Die Gabeln des Gabelstaplers zwischen Gerät und Palette oder Kiste schieben. 3. Gerät anheben. 4. Palette oder Kiste entfernen. 5. Gerät auf eine ebene Abstellfläche setzen. 6. Achten Sie darauf, dass sich nichts mehr in der Verpackung befindet, bevor Sie sie fortwerfen. 7. Trennen Sie die Verpackung nach Materialien, um die Entsorgung zu erleichtern. 8. Es ist möglich, die Räder des Geräts mit der Bremse zu blockieren.

2. ÖFFNUNG DER SCHUTZKUPPEL

1. Verbinden Sie den Stecker mit dem Stromnetz, wie im Kapitel 7 beschrieben. 2. Drücken Sie den Schalter des elektrischen Hebewerks (A) in der Stellung II bis zur völligen Öffnung am Endanschlag (siehe Abb. 2).

3. REINIGUNG DER INNENWANNE

1. Entfernen Sie die Schutzfolie vom rostfreien Stahl. 2. Säubern Sie die Wanne mit einem weichen Schwamm und neutralen Reinigungsmitteln.

4. REINIGUNG DER KUPPEL UND DER AUSSENFLÄCHEN.

1. Vermeiden Sie unbedingt die Verwendung von Alkohol oder dessen Derivate enthaltender Reinigungsmittel, die die Kuppel unwiederbringlich beschädigen würden, indem sie ihr die Transparenz nehmen. 2. Benutzen Sie nur einen weichen, befeuchteten Schwamm. 3. Holzflächen mit im Handel erhältlichem Spezialreiniger reinigen. Es handelt sich um lösungsmittelfreie Wasseremulsionen. 4. Mit einem sauberen Tuch abtrocknen.



5. VERBINDUNG MIT DEM STROMNETZ

1. Netzspannung und -frequenz müssen mit den auf dem am Gerät angebrachten Typenschild (A) angegebenen Werten übereinstimmen. 2. Überprüfen Sie, dass die Steckdose: **a)** Mit einer Erdleitung ausgestattet ist. **b)** Zu dem auf dem Schild angegebenen Nennstrom passt. **c)** Mit den von den IEC-Normen vorgesehenen Schutzvorrichtungen ausgerüstet ist: - Differenzial-Thermomagnetschalter (gewöhnlich Schutzschalter genannt) mit I_n = auf dem Schild angegebenem Nennwert. - Differenzial mit einer Ansprechempfindlichkeit von $I_d = 30 \text{ mA}$. 3. Versichern Sie sich, dass am Aufstellungsort keine Explosionsgefahr besteht (AD). 4. Das am Gerät angebrachte Speisekabel ist: H05 VVF für Innenräume geeignet. 5. Stecker in die Steckdose stecken (verwenden Sie keine Dreifachstecker oder Verminderer). **NB:** Wenn das Gerät während des Transports oder der Lagerung sich irrtümlicherweise in falscher Stellung befand, lassen sie es mindestens 3 Stunden lang in der richtigen Position ruhen, bevor sie es an das Stromnetz anschließen (siehe Abb. 5).

6. EINSTELLUNG

Das Gerät ist mit Bedienungssteuerungen ausgerüstet, die sich auf der Vorderseite befinden.

1. Lichtschalter: Zum Einschalten der Innenbeleuchtung. **2. Kühlschalter:** Zum Einschalten der Kühlanlage. **3. Manuelles Abtauen.** **4. Anzeige:** Gibt die Temperatur im Inneren des Geräts an. **Thermostat:** Reguliert die Innentemperatur des Geräts. A) Das einmalige Drücken der Taste **5 "SET oder P"** ermöglicht das Ablesen der voreingestellten Temperatur, die durch Drücken der Taste **6 "UP"** oder **7 "DOWN"** geändert werden kann. **8. Rotationsschalter:** Zur Betätigung der Drehablagen. **9. Energiesparen:** aktivieren / deaktivieren der Energiesparen-Funktion. (siehe Abb. 6).

7. BETRIEBSKONTROLLE

KONTROLLIEREN SIE, DASS: 1. Der Stecker in der Steckdose steckt. 2. Die Steuerung ist aktiv. 3. Das Thermometer einen für die Waren geeigneten Temperaturwert anzeigt. 4. Das Gerät nicht der direkten Sonneneinstrahlung oder dem Licht von genau über dem Gerät angebrachten Hochleistungsstrahlern ausgesetzt ist. 5. Die Raumtemperatur nicht über $+30^\circ\text{C}$ - RF 55% liegt, für die das Gerät zugelassen ist (Klimaklasse 4). 6. Im Inneren des Geräts keine direkten Luftströme bestehen, die von Türen, Fenstern, Ventilatoren oder Air-conditioning-Düsen herrühren.

8. REINIGUNG DES INNENBEREICHS UND DES VERDAMPFERS

1. Strom wie abschalten. 2. Sollte die Reifschicht zu dick oder die Lüftungsöffnungen durch Eis verstopft sein, ist ein komplettes Abtauen erforderlich. Die Ware herausnehmen und an einem anderen, ausreichend gekühlten Ort mit gleicher Temperatur unterbringen. 3. Lassen Sie den Verdampfer abtauen. 4. Trocknen Sie sorgfältig alles ab.



Manual del usuario:

- 1)Apertura del embalaje
- 2)Apertura de la campana de protección
- 3)Limpieza de la cuba interior
- 4)Limpieza de la campana y del exterior
- 5)Conexión a la red eléctrica
- 6)Regulación
- 7)Control del funcionamiento
- 8)Limpieza interior y del evaporador

Manuale del manutentore (Pág. 19):

- 1)Limpieza del condensador
- 2)Acceso al alojamiento del motor
- 3)Sustitución del motor de elevación de la campana
- 4)Esquemas eléctrico, esquema equipo refrigeración

E

! OBSERVACIONES

Es muy importante conservar el presente manual de instrucciones junto con el aparato para futuras consultas, por razones de seguridad.

1. Este aparato tiene que ser puesto en funcionamiento sólo por personas adultas. No hay que permitir a los niños la manipulación de los mandos y controles como tampoco que jueguen con el producto. **2.** Es prohibido alterar o modificar en cualquier manera las características del aparato. **3.** Los trabajos eléctricos necesarios para la instalación del aparato tienen que ser realizados por un electricista calificado o por una persona competente. **4.** No tratar de reparar el aparato solos. Las reparaciones efectuadas por personas inexpertas pueden causar daños o graves disfunciones. **5.** La asistencia al presente aparato tiene que ser efectuada por un Centro de Asistencia Técnica autorizado. Usar solamente piezas de recambio originales. **6.** El aparato es apto para la conservación de productos alimenticios solamente. **7.** La casa fabricante declina toda responsabilidad en el caso de que estas normas contra accidentes no fueran respetadas. Además se reserva el derecho de aportar modificaciones por mejoras técnicas sin ningún preaviso. **8.** Evitar la instalación del aparato cerca de los rayos solares. **9.** No instalar el aparato cerca de fuentes de calor tales como estufas termosifones, etc. Borradores (ventanas, puertas, rejillas de ventilación, aire acondicionado, etc ...). **10.** Mantener alejadas de paredes las rejillas de ventilación del grupo compresor a una distancia no inferior a los 30cm. **11.** Si se verificase una producción anómala de hielo en el evaporador, causado bien por la humedad del aire o de los productos que se quieren refrigerar, les aconsejamos que paren el compresor y que saquen y coloquen los alimentos en específicos contenedores refrigerados a la misma temperatura y durante el tiempo necesario para la descongelación. De no hacerlo así, el compresor funcionará siempre provocando un consumo de energía eléctrica inútil y con un escaso rendimiento.

! Nuestros productos son para el interior, non instalarlos en el exterior de los locales/tiendas.

1. APERTURA DEL EMBALAJE

EMBALAJE EN CAJA DE CARTÓN 1a. Cortar la cinta, sacar la caja hacia arriba.

EMBALAJE EN CAJÓN DE MADERA 1b. Desclavar las tablas de madera, teniendo cuidado con los clavos. **2.** Introducir las horquillas del elevador entre el equipo y la paleta o caja. **3.** Elevar el equipo. **4.** Eliminar la paleta o caja. **5.** Colocar el equipo en un plano horizontal nivelado. **6.** Antes de desechar el embalaje verificar si quedó algo adentro. **7.** Separar los materiales del embalaje según la composición para facilitar su eliminación. **8.** Es posible bloquear el equipo con el freno de las ruedas.

2. APERTURA DE LA CAMPANA DE PROTECCIÓN

1. Conectar el enchufe en la red eléctrica como se describe en el Capítulo 7. **2.** Poner el interruptor del elevador eléctrico (A) en la posición II hasta que se abra completamente al final de carrera. (Véase fig.2)

3. LIMPIEZA DE LA CUBA INTERIOR

1. Quitar la película de protección del acero inoxidable. **2.** Limpiar la cuba con una esponja suave y detergentes neutros.

4. LIMPIEZA DE LA CAMPANA Y DEL EXTERIOR

1. Limpiar evitando el uso de detergentes que contengan alcohol u solventes que dañarían la campana de manera irreparable, comprometiendo la transparencia. **2.** Usar solamente una esponja blanda humedecida. **3.** Limpiar las superficies de madera con productos específicos que se encuentran normalmente en el mercado, a base de emulsiones acuosas, sin solventes. **4.** Secar con un paño limpio.

5. CONEXIÓN A LA RED ELÉCTRICA

1. Fijarse bien que la tensión y la frecuencia de la red correspondan a las indicadas en la placa (A) colocada en el aparato. **2.** Fijarse bien que la toma de alimentación: **a)** Tenga un conductor de protección de tierra. **b)** Sea apta para la corriente nominal (In) especificada en la placa. **c)** Tenga protecciones según las normas IEC: Interruptor magnetotérmico diferencial con In = valor nominal indicado en la placa con sensibilidad Id = 30 mA. **3.** Verificar que el ambiente no presente peligro de explosión (AD). **4.** El cable de alimentación montado en el equipo es "H05 VVF", idóneo para ambientes interiores. **5.** Introducir el enchufe (no utilizar ni clavijas triples ni reducciones). **NOTA:** Si durante el transporte o el almacenamiento el equipo ha estado en una posición errónea es necesario dejarlo descansar por lo



6. REGULACIÓN

El equipo dispone de mandos de regulación situados en la parte frontal. **1. Luz:** Sirve para encender la luz interna. **2. Refrigeración:** Sirve para encender la instalación refrigeradora. **3. Descongelación manual.** **4. Pantalla:** Indica la temperatura del interior del equipo. **Termostato:** Regula la temperatura del interior del equipo. **A)** Si se pulsa la tecla **5 “SET o P”** (una vez) se visualiza la temperatura programada, que podrá modificarse con las teclas **6 “UP”** y **7 “DOWN”**. **8. Rotación:** Sirve para accionar las estanterías giratorias. **9. Ahorro de energía:** activar / desactivar la función de ahorro de energía. (Véase figura 6).

7. CONTROL DEL FUNCIONAMIENTO

CONTROLAR QUE: **1.** El enchufe esté conectado. **2.** El control está activa. **3.** El termómetro indique un valor de temperatura apto para los productos a conservar. **4.** No haya irradiaciones solares o de faros de potencia elevada directamente encima del equipo. **5.** La temperatura ambiente no sea superior a + 30° C y la humedad relativa al 55% (Clase climática 4). **6.** No haya corrientes de aire directas en el interior del equipo, debidas a puertas, ventanas, ventiladores u orificios de acondicionamiento.

8. LIMPIEZA INTERIOR Y DEL EVAPORADOR

1. Desconectar la energía eléctrica. **2.** Si el estrato de escarcha es excesivo y hay coladas de hielo con evidente obstrucción del paso del aire, realizar una descongelación total. Extraer la mercancía y colocarla en otro sitio adecuadamente refrigerado a la misma temperatura. **3.** Dejar descongelar el evaporador. **4.** Secar con cuidado .

E



Guide de l'opérateur:

- 1) Déballage
- 2) Ouverture de la vitrine bombée de protection
- 3) Nettoyage de la cuve interne
- 4) Nettoyage de la vitrine bombée et nettoyage externe
- 5) Branchement au réseau électrique
- 6) Réglage
- 7) Contrôle du fonctionnement régulier
- 8) Nettoyage interne et nettoyage de l'évaporateur

Manuel du préposé à l'entretien (Pag. 19):

- 1) Nettoyage du condensateur
- 2) Accès au compartiment moteur
- 3) Remplacement du moteur de levage de la vitrine bombée
- 4) Schéma électrique, schéma installation de réfrigération

F

⚠ AVERTISSEMENTS

Il est très important que ce manuel de mode d'emploi soit bien rangé pour de futures consultations mais aussi pour des raisons de sécurité.

1. Seuls des adultes devront faire fonctionner cet appareil. Ne pas laisser des enfants toucher les commandes ou jouer avec l'appareil. **2.** Il est interdit d'altérer ou de modifier les caractéristiques de l'appareil. **3.** Les travaux électriques nécessaires pour l'installation de l'appareillage doivent être exécutés par un électricien qualifié ou par une personne compétente. **4.** Ne jamais essayer de réparer l'appareil tout seuls. Des réparations effectuées par des personnes inexpérimentées peuvent provoquer de graves dommages. **5.** L'assistance à cet appareil doit être effectuée par un Centre de Service Après-Vente autorisé. Utiliser seulement des pièces de rechange originales. **6.** L'appareillage n'est pas adapté pour la conservation de denrées non alimentaires. **7.** Le Constructeur décline toute responsabilité au cas où les normes en faveur de la prévention des accidents de travail, n'étaient pas respectées. En outre, il se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'il jugera utiles, sans aucun préavis. **8.** Eviter d'exposer l'appareil directement aux rayons du soleil. **9.** N'installez pas l'appareil près d'un source de chaleur comme radiateurs, calorifères etc. Courants d'air (fenêtres, portes, grilles de ventilation, de climatisation, etc ...). **10.** Maintenir les grilles de ventilation du groupe compresseur loin de murs au moins 30cm. **11.** Si vous deviez constater une formation anormale de givre sur l'évaporateur, provoqué par l'humidité de l'air ou par les produits à réfrigérer, nous vous conseillons de fermer le compresseur et de disposer la marchandise dans un récipient réfrigéré à la même température pour toute la durée nécessaire au dégivrage ; si vous laissez l'appareil dans ces conditions, le compresseur fonctionnera en continu, ce qui aura pour conséquence une consommation inutile de courant électrique et un faible rendement de l'appareil.

⚠ **Nos produits sont conçus pour utilisation à l'intérieur: ne pas installer à l'extérieur des locaux/magasins.**

1. DÉBALLAGE

EMBALLAGE DANS DES BOÎTES EN CARTON 1a. Enlever les bandes qui cerclent l'emballage et dégager le carton vers le haut. **EMBALLAGE DANS DES CAISSES EN BOIS 1b.** Déclouer les planches de bois en faisant attention aux clous. **2.** Enfiler les fourches de l'élévateur entre la vitrine et la palette ou la caisse. **3.** Soulever la vitrine. **4.** Éliminer la palette ou la caisse. **5.** Poser la vitrine sur un sol nivelé horizontal. **6.** S'assurer de n'avoir rien laissé dans l'emballage avant de le jeter. **7.** Séparer les matières de l'emballage selon leur composition, afin d'en faciliter l'élimination. **8.** Il est possible de bloquer l'appareil en agissant sur les roues avec frein.

2. OUVERTURE DE LA VITRINE BOMBÉE DE PROTECTION

1. Brancher la fiche au réseau électrique selon les indications du Chapitre 7. **2.** Appuyer sur l'interrupteur de l'élévateur électrique (A) en position II jusqu'à l'ouverture complète en fin de course (voir illustration 2)

3. NETTOYAGE DE LA CUVE INTERNE

1. Enlever la pellicule de protection de l'acier inox. **2.** Nettoyer la cuve avec une éponge douce et des détergents neutres.

4. NETTOYAGE DE LA VITRINE BOMBÉE ET NETTOYAGE EXTERNE

1. Éviter absolument d'utiliser des détergents contenant de l'alcool ou des solvants qui abîmeraient irrémédiablement la vitrine bombée en compromettant la transparence. **2.** Utiliser seulement une éponge douce humidifiée. **3.** Les surfaces en bois doivent être nettoyées avec des produits spécifiques, communément en vente dans le commerce, à base d'émulsions aqueuses et sans solvants. **4.** Essuyer à l'aide d'un chiffon propre.



5. BRANCHEMENT AU RÉSEAU ÉLECTRIQUE

1. S'assurer que la tension et la fréquence du réseau correspondent à celles qui figurent sur la plaquette (A) située sur l'appareil. 2. S'assurer que la prise d'alimentation est : **a)** dotée d'un conducteur de mise à la terre ; **b)** adaptée au courant nominal spécifié sur la plaquette ; **c)** dotée des protections conformément aux normes IEC : - Interrupteur magnétothermique différentiel (plus communément disjoncteur) avec I_n = valeur nominale indiquée sur la plaquette. - Différentiel avec sensibilité $I_d = 30 \text{ mA}$. 3. S'assurer qu'il n'y a aucun danger d'explosion (AD) dans le local. 4. S'assurer que le câble d'alimentation monté sur l'appareil est : H05 VVF, câble prévu pour des usages internes. 5. Introduire la fiche dans la prise (ne pas utiliser de prises triples ni d'adaptateurs). **N.B.** : en cas de positionnement incorrect, dans le mauvais sens, de la vitrine réfrigérée durant le transport ou le stockage, la laisser reposer au moins 3 heures dans une position correcte avant de la mettre sous tension (voir illustration 5).

6. RÉGLAGE

La vitrine est dotée de commandes de réglage situées à l'avant. 1. **lumière** : il sert à allumer la lumière interne. 2. **réfrigération** : il sert à allumer le système de réfrigération. 3. **dégivrage manuel**. 4. **écran** : il indique la température à l'intérieur de la vitrine. **Thermostat** : il règle la température interne de la vitrine. **A)** Appuyer une fois sur la Touche 5 « **SET ou P** » pour visualiser la température programmée qu'il sera possible de modifier au moyen de la Touche 6 « **UP** » ou de la Touche 7 « **DOWN** ». 8. **Rotation** : il sert à actionner les tablettes pivotantes. 9. **économie d'énergie** : Activer / mettre à l'arrêt la fonction d'économie d'énergie (voir illustration 6).

7. CONTRÔLE DU FONCTIONNEMENT RÉGULIER AVANT L'INTRODUCTION DE LA MARCHANDISE

CONTRÔLER QUE/QU' : 1. La fiche est branchée. 2. Le contrôle est actif. 3. Le thermomètre indique une température adéquate pour la marchandise. 4. L'appareil n'est pas directement exposé aux rayons du soleil ou à la lumière de projecteurs à puissance élevée. 5. La température ambiante ne dépasse pas les $+30^\circ\text{C}$ H. R. 55% prévus pour l'appareil (Classe climatique 4). 6. L'appareil n'est exposé à aucun courant d'air direct provoqué par des portes, des fenêtres, des ventilateurs ou des bouches d'air conditionné.

8. NETTOYAGE INTERNE ET NETTOYAGE DE L'ÉVAPORATEUR

1. Couper la tension électrique. 2. En cas de couche de givre excessive et de coulées de glace empêchant le passage de l'air, procéder à un dégivrage total. Retirer la marchandise et la disposer dans un autre lieu correctement réfrigéré à la même température. 3. Laisser dégivrer l'évaporateur. 4. Sécher avec soin.

F



Käyttöopas:

- 1)Pakkauksen avausohjeet
- 2)Suojakuvun avaus
- 3)Sisäisen altaan puhdistus
- 4)Kuvun ja ulkopuolen puhdistus
- 5)Liitântä sähköverkkoon
- 6)Säätö
- 7)Asianmukaisen toiminnan tarkistus
- 8)Sisäpuolen ja haihduttimen puhdistus

Huolto-opas (sivu 19):

- 1)Kondensaattorin puhdistus
- 2)Moottoriosaan pääsy
- 3)Kuvun nostomottorin vaihto

! VAROITUKSIA

On erittäin tärkeää turvallisuuden kannalta, että ohjekirja säilytetään laitteen ohessa tulevaa käyttöä varten.

1. Laitetta saavat käyttää ainoastaan aikuiset. Älä anna lasten koskea käyttölaitteisiin tai leikkiä tuotteella.
2. Tuotteen ominaisuuksien muuttaminen on vaarallista. **3.** Laitteen sähköasennuksen saa suorittaa ainoastaan ammattitaitoinen sähköasentaja tai joku muu asiantunteva henkilö. **4.** Älä yritä koskaan korjata laitetta itse. Ammattitaidottomien henkilöiden suorittamat korjaukset saattavat aiheuttaa vaurioita tai toimintahäiriöitä. **5.** Tuotteen saa huoltaa ainoastaan valtuutettu tekninen huoltokeskus. Käytä ainoastaan alkuperäisiä varaosia. **6.** Laite soveltuu ainoastaan elintarvikkeiden säilytykseen.
7. Valmistaja vapautuu kaikesta vastuusta, jos turvamääräyksiä ei noudateta. Lisäksi valmistaja pidättää itselleen oikeuden suorittaa laitteen toimintaa parantavia muutoksia ilman ennakoilmoitusta. **8.** Älä asenna vitriiniä suoraan auringonvaloon. **9.** Älä asenna laitetta lähelle lämpöä tuottavia laitteita, kuten lämmittimiä, lämpöpattereita jne. **10.** Jätä kompressorisyksikön ritilöiden ja seinien välille vähintään 30 cm etäisyys. **11.** Jään muodostuminen haihduttimeen on epänormaalia ja johtuu ilman kosteudesta tai säilytettävistä tuotteista. Suorita sulatus: aseta tuotteet sulatuksen ajaksi astiaan, joka on jäähdytetty samaan lämpötilaan kuin laite, ja pysäytä kompressorin. Muuten kompressorin toimii jatkuvasti kuluttaen turhaan sähköä ja antaen heikon tuloksen.

! Tuottemme on tarkoitettu sisäkäyttöön - älä asenna toimitilan/liikkeen ulkopuolelle.

1. PAKKAUKSEN AVAUSOHJEET

PAHVIPAKKAUKSET 1a. Leikkaa ympäröivä teippi. Irrota pahvipakkaus liu'uttamalla sitä ylöspäin. **PUUPAKKAUS 1b.** Irrota naulat varovasti puupakkauksesta. **2.** Aseta haarukkatrukin haarukat laitteen ja kuormalavan tai laatikon väliin. **3.** Nosta kylmätiski. **4.** Irrota kuormalava tai laatikko. **5.** Aseta kylmätiski tasaiselle vaakapinnalle. **6.** Tarkista, että laatikossa ei ole mitään ennen kuin se hävitetään. **7.** Lajittele pakkausmateriaalit valmistusmateriaalin mukaan jätteiden hävittämisen helpottamiseksi. **8.** Laite voidaan lukita jarruilla varustetuilla pyörillä.

2. SUOJAKUVUN AVAUS

1. Kytke kosketin pistorasiaan luvun 7 ohjeiden mukaan. **2.** Paina sähköisen nostimen katkaisin (A) asentoon II, kunnes kupu avautuu loppuun asti. (katso kuva 2)

3. SISÄISEN ALTAAN PUHDISTUS

1. Poista kalvo, joka suojaa ruostumatonta terästä. **2.** Puhdista allas pehmeällä sienellä ja neutraalilla puhdistusaineella.

4. KUVUN JA ULKOPUOLEN PUHDISTUS

1. Vältä ehdottomasti alkoholia tai sen johdannaisia sisältävien puhdistusaineiden käyttöä. Ne vaurioittavat kupua peruuttamattomasti. **2.** Käytä ainoastaan kosteaa, pehmeää sientä. **3.** Puupinnat tulee puhdistaa yleisesti markkinoilta löytyvillä erikoistuotteilla, jotka ovat vesipohjaisia eivätkä sisällä liuottimia. **4.** Kuivaa puhtaalla pyyhkeellä.

5. LIITÄNTÄ SÄHKÖVERKKOON

1. Varmista, että sähköjännite ja taajuus vastaavat laitteen taakse kiinnitetyn kyltin (A) arvoja. **2.** Varmista, että pistorasia on: **a)** Varustettu maadoitusjohtimella. **b)** Soveltuu arvokyltissä ilmoitetulle nimellisvirralle. **c)** Varustettu IEC-standardien mukaisilla suojalaitteilla - lämpömagneettinen differentiaalikatkaisin (vikavirtakatkaisin), jonka I_n =arvokyltin nimellisarvo- differentiaali-katkaisin, jonka herkkyys on $I_d=30$ mA. **3.** Varmista, että ympäristössä ei ole räjähdysvaaraa (AD). **4.** Laitteeseen asennettu sähköjohto on H05VVf-tyyppiä ja soveltuu sisäkäyttöön. **5.** Työnnä pistoke vastakkeeseen (älä käytä haaroitus- tai pienennysliittimiä). **HUOM:** Jos laite on kuljetuksen tai varastoinnin aikana sijoitettu väärin, anna laitteen olla vähintään 3 tuntia oikeassa asennossa ennen sähköliitântää (katso kuva 5).



6. SÄÄTÖ

Laite on varustettu säätölaitteilla, jotka on sijoitettu etuosaan. **1. Valokatkaisin:** Sytyttää sisävalon. **2. Jäähdytyskatkaisin:** Käynnistää jäähdytyslaitteiston. **3. Sulatus käynnistetään manuaalisesti.** **4. Lämpömittari:** Ilmoittaa laitteen sisäisen lämpötilan. **Termostaatti:** Säätelee laitteen sisälämpötilaa. **a)** Painamalla kerran näppäintä **5 "SET tai P"** saadaan näkyviin asetettu lämpötila, jota voidaan muokata näppäimellä **6 "UP"** tai näppäimellä **7 "DOWN"**. **8. Pyörinnän katkaisin:** Käynnistää pyörivät hyllyt. **9. energiansäästö** (katso kuva 6).

7. ASIANMUKAISEN TOIMINNAN TARKISTUS

TARKISTA ETTÄ: **1.** Pistoke on kytketty. **2.** Jäähdytysjärjestelmän kytkin on painettu (vihreä valo syttynyt). **3.** Lämpömittari osoittaa tuotteille sopivaa arvoa. **4.** Näyttökaappiin ei kohdistu auringonvaloa tai voimakkaita valoja. **5.** Ympäristön lämpötila ei ole yli +30°C - 55% Suht. kost. , jolle laite on säädetty (ilmastoluokka 4). **6.** Varmista, ettei itse tiskin sisään pääse ilmanvirtauksia lähellä olevista ovista, ikkunoista, tuulettimista tai ilmastointilaitteistoista.

8. SISÄPUOLEN JA HAIHDUTTIMEN PUHDISTUS

1. Kytke virta pois päältä. **2.** Mikäli huurretta on liikaa ja jää estää ilman virtaamisen, sulata laite kokonaan. Poista tavarat ja aseta ne samaan lämpötilaan jäähdytettyyn paikkaan. **3.** Anna haihduttimen sulaa. **HUOM.** Älä yritä poistaa jäätä haihduttimesta terävillä metalliesineillä. **4.** Kuivaa kaikki osat huolellisesti.

FIN



I

UK

D

E

F

FIN



I

Manuale del manutentore

UK

Maintenance manual

D

Wartungshandbuch

E

Manual de mantenimiento

F

Manuel du préposé à l'entretien

FIN

Huolto-opas



FIG.1

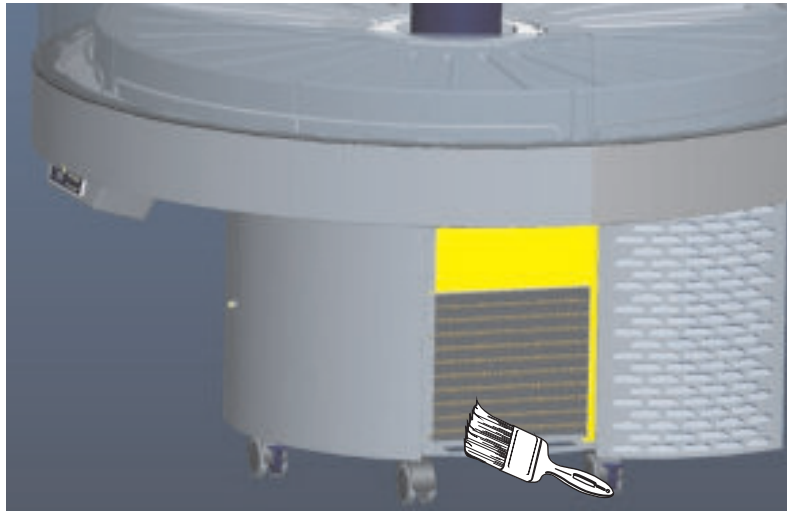
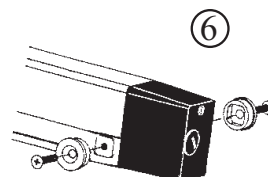
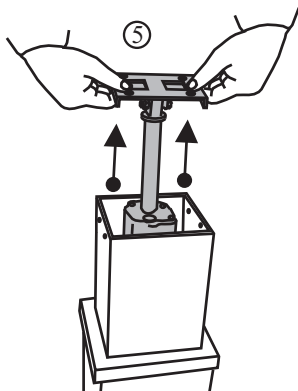
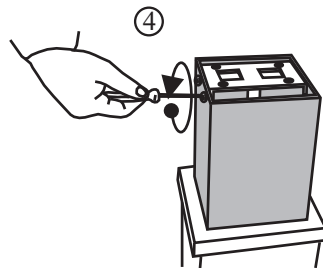
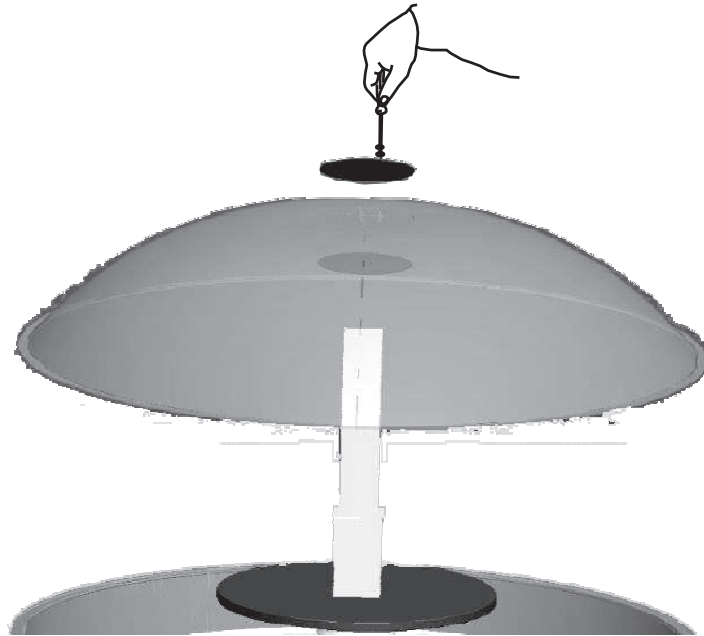


FIG.3



1. PULIZIA DEL CONDENSATORE

1. Togliere l'alimentazione elettrica, agendo sull'interruttore a protezione della presa e sfilando poi la spina dalla presa stessa. 2. Togliere la griglia di protezione del condensatore. 3. Con un pennello eliminare lo strato di pulviscolo dalle alette del condensatore. 4. Con l'aspirapolvere togliere la polvere residua. 5. Ripristinare il tutto procedendo in senso inverso (vedi Fig.1).

2. ACCESSO AL VANO MOTORE

Per accedere al vano motore è sufficiente rimuovere le griglie di aerazione.

3. SOSTITUZIONE DEL MOTORE DI SOLLEVAMENTO DELLA CUPOLA

1. Sostenere la cupola. 2. Togliere l'alimentazione. 3. Rimuovere le griglie di aerazione. 4. Allentare le viti di fissaggio del supporto motore, poste sui lati esterni, sotto la vasca. 5. Sfilare il motore dal supporto. 6. Nel caso il motore fosse bloccato con la catena di sollevamento all'interno del tubo di guida, occorre svitare tutte le viti del supporto e sfilare il motore e la catena verso il basso. 7. Scollegare i fili di alimentazione elettrica del motore stesso. 8. Sostituire il motore e ripristinare tutto nelle stesse posizioni (vedi Fig.3).

1. CLEANING THE CONDENSER

1. Switch off the appliance by turning off the power switch and pull the plug out of the socket. 2. Remove the condenser's grid. 3. Using a paintbrush, remove any dust from the condenser's fins. 4. Use a vacuum cleaner to remove the remaining dust. 5. Refit by following above instructions in reverse order (see fig. 1).

2. ACCESS TO THE MOTOR COMPARTMENT

To access the motor compartment, remove the ventilation grilles.

3. REPLACEMENT OF THE COVER'S LIFTING MOTOR

1. Lower the cover. 2. Turn the appliance off. 3. Remove the ventilation grilles. 4. Loosen the fixing screws of the motor support, on the outside, under the basin. 5. Take the motor out of the support. 6. If the motor is blocked by the lifting chain inside the guide tube, you must remove all screws of the support and proceed to remove the motor and chain from the bottom. 7. Disconnect the motor's power supply wires. 8. Replace the motor and refit all components removed (see fig.3)

1. KONDENSATORREINIGUNG

1. Schalten Sie den Strom ab, indem Sie den Schutzschalter der Steckdose betätigen und dann den Stecker aus eben der Steckdose ziehen. 2. Entfernen Sie das Schutzgitter des Kondensators. 3. Mit einem Pinsel den Staub von den Lamellen des Kondensators entfernen. 4. Mit einem Staubsauger den verbliebenen Reststaub beseitigen. 5. Alles in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammensetzen (siehe Abbildung 1).

2. ZUGANG ZUM MOTORRAUM

Um Zugang zum Motorraum zu erhalten, ist es ausreichend, die Lüftungsgitter zu entfernen.

3. AUSTAUSCH DES HUBMOTORS DER KUPPEL

1. Die Kuppel festhalten. 2. Strom wie abschalten. 3. Lüftungsgitter entfernen. 4. Lösen Sie die Befestigungsschrauben des Motorlagers, die sich an den Außenseiten unter der Wanne befinden. 5. Ziehen Sie den Motor aus dem Motorlager. 6. Sollte der Motor mit der Hubkette innerhalb des Führungsrohrs blockiert sein, müssen alle Schrauben des Lagers abgeschraubt und der Motor und die Kette nach unten herausgezogen werden. 7. Die Stromversorgungskabel vom Motor trennen. 8. Den Motor ersetzen und alles in der ursprünglichen Position wieder montieren (siehe Abb. 3).



E

1. LIMPIEZA DEL CONDENSADOR

1. Desconectar la alimentación eléctrica, apagando el interruptor general y quitando el enchufe de la toma. 2. Quitar la rejilla de protección del condensador. 3. Con un pincel eliminar el polvo de las aletas del condensador. 4. Con la aspiradora quitar el polvo residual. 5. Restablecer todos los elementos en el orden inverso (Véase figura 1).

2. ACCESO AL ALOJAMIENTO DEL MOTOR

Para acceder al alojamiento del motor será suficiente quitar las rejillas de ventilación.

3. SUSTITUCIÓN DEL MOTOR DE ELEVACIÓN DE LA CAMPANA

1. Bajar la campana. 2. Desconectar la energía eléctrica. 3. Quitar las rejillas de ventilación. 4. Aflojar los tornillos de fijación del soporte del motor, situados en los lados exteriores, debajo de la cuba. 5. Extraer el motor del soporte. 6. Si el motor está bloqueado con la cadena de elevación en el interior del tubo de guía, es necesario desenroscar todos los tornillos del soporte y extraer el motor y la cadena hacia abajo. 7. Desconectar los conductores de alimentación eléctrica del motor. 8. Sustituir el motor y volver a colocar todo en las mismas posiciones (Véase figura 3).

F

1. NETTOYAGE DU CONDENSATEUR

1. Couper la tension électrique en agissant sur l'interrupteur de protection de la prise et en détachant ensuite la fiche de sa prise. 2. Enlever la grille de protection du condensateur. 3. À l'aide d'un pinceau, éliminer la couche de poussière des ailettes du condensateur. 4. À l'aide d'un aspirateur, éliminer la poussière résiduelle. 5. Remonter le tout en procédant en sens inverse (voir illustration 1).

2. ACCÈS AU COMPARTIMENT MOTEUR

Pour accéder au compartiment moteur, il suffit de retirer les grilles d'aération.

3. REMPLACEMENT DU MOTEUR DE LEVAGE DE LA VITRINE BOMBÉE

1. Tenir la vitrine bombée. 2. Couper la tension électrique. 3. Enlever les grilles d'aération. 4. Dévisser les vis de fixation du support du moteur, positionnées sur les côtés externes, sous la cuve. 5. Retirer le moteur du support. 6. En cas de moteur bloqué par la chaîne de levage à l'intérieur du tube de la glissière, dévisser toutes les vis du support et retirer le moteur et la chaîne vers le bas. 7. Déconnecter les fils d'alimentation électrique du moteur. 8. Remplacer le moteur et repositionner le tout (voir illustration 3).

FIN

1. KONDENSAATTORIN PUHDISTUS

1. Kytke sähkö pois pistokkeen suojakytkimen avulla ja irrota pistoke vastakkeesta. 2. Poista laitteen takaosaan sijoitetun kondensaattorin. 3. Poista pöly kondensaattorin evistä käyttämällä harjaa. 4. Poista evien väliin jäänyt pöly imurilla. 5. Pane kaikki osat takaisin paikoilleen suorittamalla annetut ohjeet päinvastaisessa järjestyksessä. (katso kuva 1).

2. MOOTTORIOSAAN PÄÄSY

Pääset käsiksi moottoriosastoon yksinkertaisesti poistamalla ilmanvaihtoristikon.

3. KUVUN NOSTOMOTTORIN VAIHTO

1. Kannatele kupua. 2. Katkaise sähkö ohjeiden mukaisesti. 3. Poista ilmanvaihtoritulät. 4. Löysää ulkosivuille altaan alle sijoitettuja moottorin tuen kiinnitysruuveja. 5. Vedä moottori tuesta. 6. Mikäli moottori on lukittu paikalleen ohjausputken sisällä olevalla nostoketjulla, ruuvaa kaikki tuen ruuvit irti ja vedä moottori ja ketju ulos alakautta. 7. Irrota moottorin sähköjohtimet. 8. Vaihda moottori ja palauta kaikki osat alkuperäisille paikoilleen. (katso kuva 3).

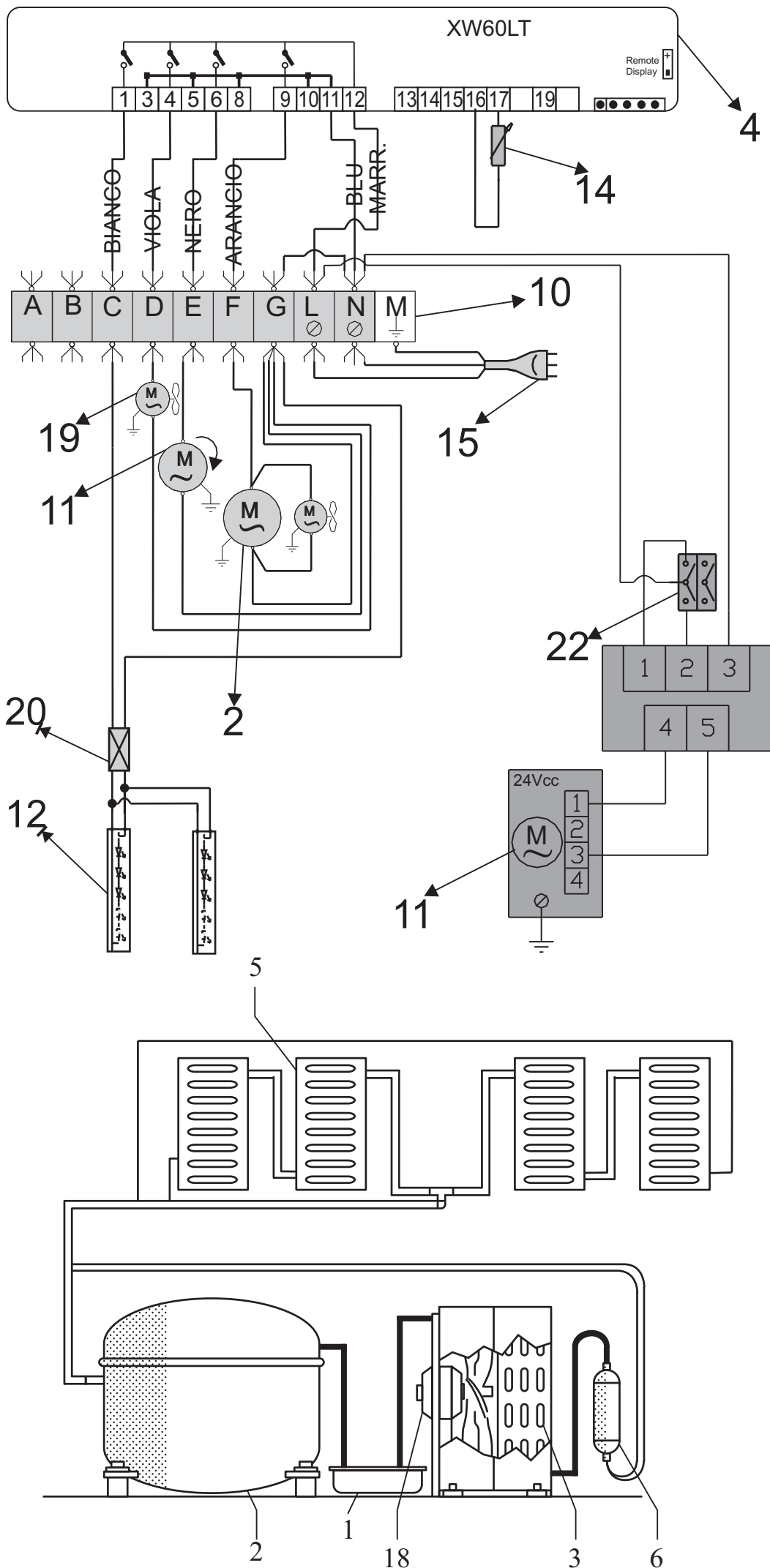
E

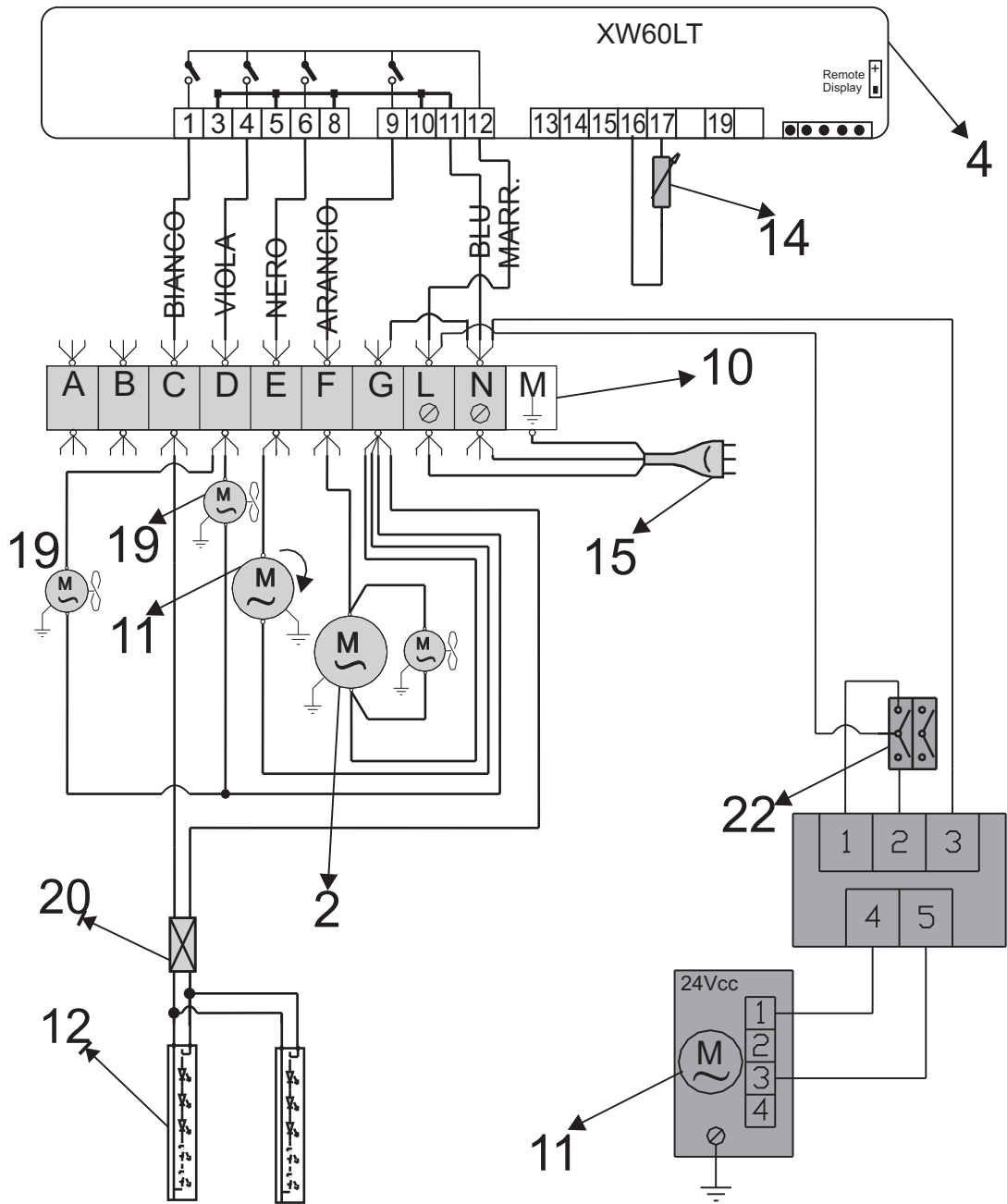
F

FIN



GIROTONDO





I**UK****D****E****F****FIN****I**

1)Bacinella 2)Compressore 3)Condensatore 4)Centralina elettronica 5)Evaporatore 6)Filtro 7)Solenoid
8)Resistenza 9)Microinterruttore 10)Morsettiere 11)Motoriduttore 12)Illuminazione 13)Reattore 14)Sonda
15)Spina 16)Starter 17)Resistenza 18)Ventilatore condensatore 19)Ventilatore evaporatore
20)Alimentatore 21) Autotrasformatore 22) Interruttore

UK

1)Tray 2)Compressor 3)Condenser 4)Electronic control board 5)Evaporator 6)Filter 7)Solenoid 8)Resistor
9)Microswitch 10)Terminal board 11)Motor reducer 12)Lighting 13)Reactor 14)Probe 15)Plug 16)Starter
17)Resistor 18)Condenser fan 19)Evaporator fan 20)Power supply unit 21) Automatic transformer 22)
Switch

D

1)Wanne 2)Kompressor 3)Verflüssiger 4)Elektronische Steuerzentrale 5)Verdampfer 6)Filter 7)Solenoid
8)Widerstand 9)Mikroschalter 10)Klemmleiste 11)Getriebemotor 12)Beleuchtung 13)Reaktionsapparat
14)Sensor 15)Netzsteckdose 16)Starter 17)Widerstand 18)Gebläse Verflüssiger 19)Gebläse Verdampfer
20)Netzteil 21) Spartransformator 22) Schalter

E

1)Bandeja 2)Compresor 3)Condensador 4)Centralita electrónica 5)Evaporador 6)Filtro 7)Solenoid
8)Resistencia 9)Microinterruptor 10)Caja de bornes 11)Motorreductor 12)Iluminación 13)Reactor
14)Sonda 15)Spina 16)Dispositivo de arranque 17)Resistencia 18)Ventilador condensador 19)Ventilador
evaporador 20)Alimentador 21) Autotransformador 22) Interruptor

F

1)Bassine 2)Compresseur 3)Condenseur 4)Unité de contrôle électronique 5)Évaporateur 6)Filtre
7)Solénoïde 8)Résistance 9)Microinterrupteur 10)Bornier 11)Motoréducteur 12)Éclairage 13)Réacteur
14)Sonde 15)Prise de courant 16)Starter 17)Résistance 18)Ventilateur condenseur 19)Ventilateur
évaporateur 20)Alimentateur 21) Autotransformateur 22) Interrupteur

FIN

1)Astia 2)Kompressorit 3)Kondensaattori 4)Sähkökeskus 5)Haihdutin 6)Suodatin 7)Solenoidi 8)Vastus
9)Mikrokytkin 10)Jakorasja 11)Moottorialennin 12)Valaistus 13)Reaktori 14)Anturi 15)Kiinteä pistoke
16)Käynnistin 17)Vastus 18)Kondensaattorin tuuletin 19)Haihduttimen tuuletin 20)Virtalähde 21)
Automaattimuuntaja 22) Kytkin





CERTIFICATO DI GARANZIA

MOD.

MAT.

Data acquisto _____ N° bolla, risc. o fatt. _____

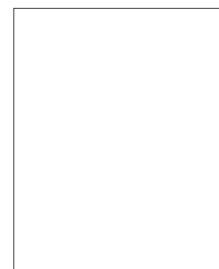
Nome e cognome acquirente _____ Tel. _____

Via _____ N° _____

Città _____ Provincia _____

NOTA IMPORTANTE: La mancata spedizione di questo certificato debitamente compilato, entro gli 8 giorni dall'acquisto pena decadenza di **OGNI GARANZIA**.

RACCOMANDATA



SPETT. **TECFRIGO** s.p.a.


VIA GALILEO GALILEI, 22

42024 CASTELNOVO DI SOTTO

(REGGIO EMILIA) - ITALY


Smaltimento

Si ricordi inoltre di rispettare scrupolosamente le normative ambientali. Quando deve smantellare l'apparecchio, contatti l'ufficio tecnico del Suo Comune per informarsi del modo in cui la raccolta ed il riciclaggio di queste unità avvengono nella Sua zona. Questo apparecchio è contrassegnato in conformità alla direttiva europea 2002/96/CE RAEE (Rifiuti apparecchiature elettriche ed elettroniche). Assicurandovi che questo prodotto venga eliminato correttamente, collaborerete alla prevenzione di potenziali conseguenze negative per l'ambiente e la salute umana che potrebbero essere causate da uno smaltimento inappropriato di questo prodotto.


Il simbolo  riportato sul prodotto o sui documenti di accompagnamento dello stesso indica che questo apparecchio non può essere trattato allo stesso modo dei rifiuti domestici. Al contrario, esso dovrà essere consegnato ad un adeguato punto di raccolta per il riciclaggio delle apparecchiature elettriche. Lo smaltimento deve essere effettuato in conformità alle norme ambientali locali per lo smaltimento dei rifiuti. Per informazioni più dettagliate sul trattamento, il recupero e il riciclaggio di questo prodotto, Vi invitiamo a contattare il Vostro comune, il Vostro servizio per la raccolta dei rifiuti domestici o il negozio presso il quale il prodotto è stato acquistato.

Disposal

Environmental regulations on disposal must also be observed. When disposing of the appliance you should contact your local authority technical department who will inform you of how collection and recycling of such units take place in your area. This appliance is marked according to the European directive 2002/96/EC on Waste Electrical and Electronic Equipment (WEEE). By ensuring this product is disposed of correctly, you will help prevent potential negative consequences for the environment and human health, which could otherwise be caused by inappropriate waste handling of this product.


The symbol  on the product, or on the documents accompanying the product, indicates that this appliance may not be treated as household waste. Instead it shall be handed over to the applicable collection point for the recycling of electrical and electronic equipment. Disposal must be carried out in accordance with local environmental regulations for waste disposal. For more detailed information about treatment, recovery and recycling of this product, please contact your local city office, your household waste disposal service or the shop where you purchased the product.

Entsorgung

Beachten Sie in jedem Fall die jeweils geltenden Umweltschutzbestimmungen. Bei Ihrem zuständigen Stadtreinigungsamt können Sie erfahren, wie Abtransport und Wiederverwertung dieser Geräte in Ihrer Gemeinde gehandhabt werden. In Übereinstimmung mit den Anforderungen der Europäischen Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (WEEE) ist vorliegendes Gerät mit einer Markierung versehen. Sie leisten einen positiven Beitrag für den Schutz der Umwelt und die Gesundheit des Menschen, wenn Sie dieses Gerät einer gesonderten Abfallsammlung zuführen. Im unsortierten Siedlungsmüll könnte ein solches Gerät durch unsachgemäße Entsorgung negative Konsequenzen nach sich ziehen. Auf dem Produkt oder der beiliegenden Produktdokumentation ist folgendes Symbol  einer durchgestrichenen Abfalltonne abgebildet. Es weist darauf hin, dass eine Entsorgung im normalen Haushaltsabfall nicht zulässig ist. Entsorgen Sie dieses Produkt im Recyclinghof mit einer getrennten Sammlung für Elektro- und Elektronikgeräte. Die Entsorgung muss gemäß den örtlichen Bestimmungen zur Abfallbeseitigung erfolgen. Bitte wenden Sie sich an die zuständigen Behörden Ihrer Gemeindeverwaltung, an den lokalen Recyclinghof für Haushaltsmüll oder an den Händler, bei dem Sie dieses Gerät erworben haben, um weitere Informationen über Behandlung, Verwertung und Wiederverwendung dieses Produkts zu erhalten.

Eliminación del aparato

Además, al desechar el electrodoméstico es imperativo cumplir las normativas de protección del medio ambiente. Para desechar el electrodoméstico le recomendamos comunicarse con el departamento técnico de la autoridad pertinente en su localidad, donde le informarán sobre cómo se realizan la recolección y el reciclaje de dichas unidades en su región. Este aparato lleva el marcado CE en conformidad con la Directiva 2002/96/EC del Parlamento Europeo y del Consejo sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE). La correcta eliminación de este producto evita consecuencias negativas para el medioambiente y la salud.

El símbolo  en el producto o en los documentos que se incluyen con el producto, indica que no se puede tratar como residuo doméstico. Es necesario entregarlo en un punto de recogida para reciclar aparatos eléctricos y electrónicos. Deséchelo con arreglo a las normas medioambientales para eliminación de residuos. Para obtener información más detallada sobre el tratamiento, recuperación y reciclaje de este producto, póngase en contacto con el ayuntamiento, con el servicio de eliminación de residuos urbanos o la tienda donde adquirió el producto.



! BACINELLA DI EVAPORAZIONE AUTOMATICA

La maggior parte delle unità dispone di una bacinella di evaporazione automatica. Anche l'acqua di sbrinamento può causare guasti considerevoli poiché può bucare il tubo che fornisce il calore necessario per l'evaporazione dell'acqua o deteriorare la resistenza elettrica. Quindi si raccomanda di prestare attenzione a questa bacinella e procedere alla sua pulizia periodicamente.

! AUTOMATIC EVAPORATION BASIN

The majority of units, have a basin of automatic evaporation. Even the defrost water can cause considerable damage, since it can pierce the tube that provides the heat necessary for the evaporation of water or deteriorate the electrical resistance. So please pay attention to this basin and clean it periodically.

! AUTOMATISCHE VERDUNSTUNGSTASSE

Die meisten Einheiten haben eine Tasse mit automatischer Verdunstung. Auch das Tauwasser kann erhebliche Schäden verursachen, da das Rohr dass die notwendige Wärme für die Verdampfung gibt lochen kann oder es zu einer Verschlechterung des elektrischen Widerstandes bringt. Also bitte achten Sie auf diese Tasse und reinigen Sie diese regelmaessig.

! BENDEJA DE EVAPORACION AUTOMATICA

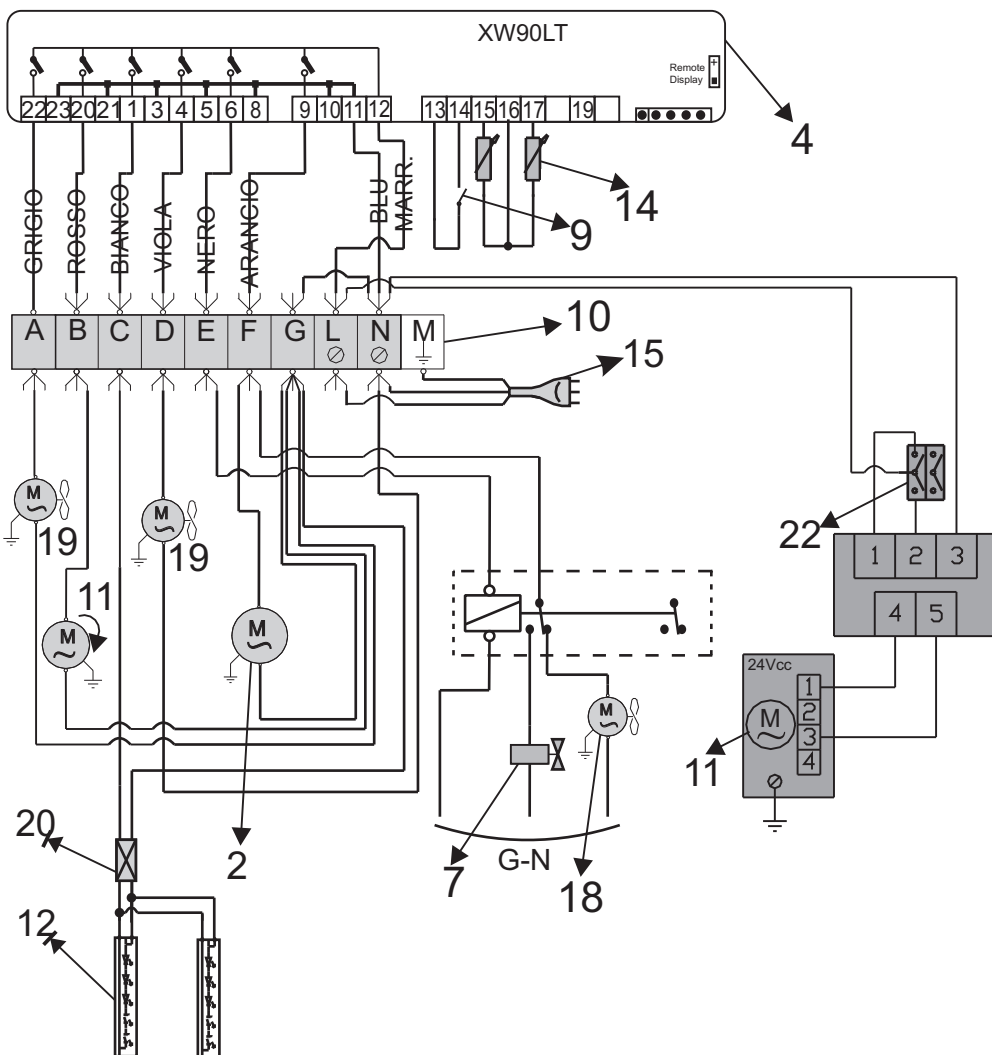
La mayoría de los equipos disponen de una bandeja de evaporación automática. El agua de dishielo también puede provocar averías de consideración, ya que puede picar la tubería que aporta el calor necesario para evaporar el agua o deteriorar la resistencia eléctrica. Se recomienda pues, prestar atención a esta bandeja y proceder a su limpieza con periodicidad.

! PLATEAU D'ÉVAPORATION AUTOMATIQUE

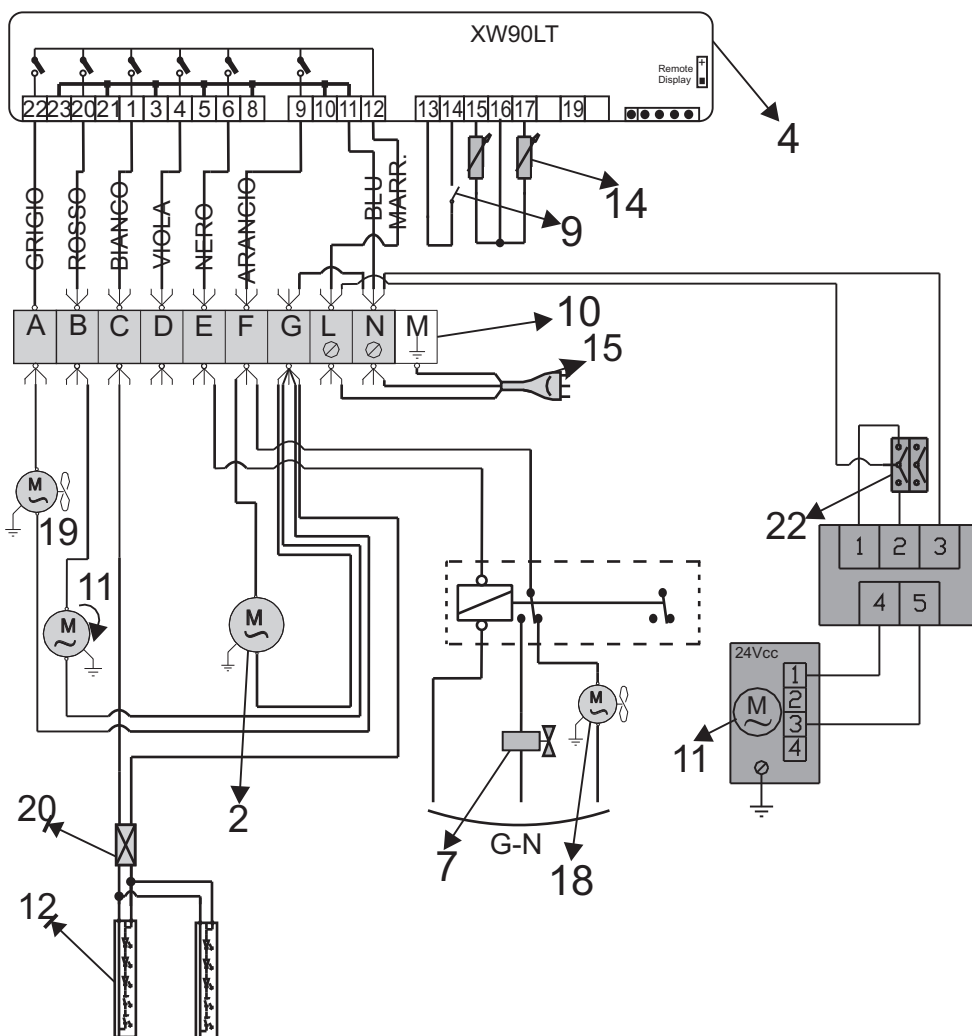
La majorité des appareils disposent d'un plateau d'évaporation automatique, L'eau du dégivrage peut également occasionner des pannes importantes, étant donné qu'elle peut percer la tuyauterie qui apporte la chaleur nécessaire permettant l'évaporation de l'eau ou encore abimer la résistance électrique. Il est recommandé de prendre soin de ce plateau et de le nettoyer périodiquement.



GIROTONDO S.G.C. > 11/2014



GIROTONDO S.G.C.





COLD
ENGINEERING
TECFRIGO

TECFRIGO s.p.a.
42024 Castelnovo di Sotto
(Reggio Emilia) Italy
Via Galileo Galilei, 22
Tel. 0522.683246 / 0522.688443
Fax 0522.682196
Fax Uff. acquisti 0522.682311
Fax Uff. amm. 0522.688444
e-mail: info@tecfriigo.com
<http://www.tecfriigo.com>



Management
System
ISO 9001:2008



www.tuv.com
ID 9105015489

